



VÝROČNÁ SPRÁVA

2003

ANNUAL REPORT

**SLOVENSKÁ
AKADEMICKÁ
INFORMAČNÁ
AGENTÚRA**

-

**SERVISNÉ
CENTRUM
PRE TRETÍ
SEKTOR**

**SLOVAK
ACADEMIC
INFORMATION
AGENCY**

-

**SERVICE
CENTER
FOR THE THIRD
SECTOR**

ÚVOD

Slovenská akademická informačná agentúra - servisné centrum pre tretí sektor (SAIA) dokončila v roku 2003 dôležitú programovú prestavbu nadväzujúcu na organizačné zmeny, ktorými organizácia prešla v predchádzajúcich dvoch rokoch. Na zmeny v programoch, ktoré sa dotkli zásadne aktivít a služieb orientovaných na mimovládne organizácie, malo vplyv viacero faktorov, z ktorých treba spomenúť najmä vznik nových špecializovaných servisných organizácií pre mimovládne organizácie, nové požiadavky mimovládnych organizácií na služby tak na národnej, ako aj regionálnej úrovni súvisiace najmä so vstupom Slovenska do Európskej únie a v neposlednom rade aj odchod viacerých zahraničných nadácií zo Slovenska, ktoré doteraz financovali aktivity podobných organizácií ako SAIA, do iných častí sveta.

V oblasti služieb pre mimovládne organizácie tak došlo v roku 2003 k postupnému útlmu aktivít, resp. pokiaľ to bolo možné k prenosu skúseností a know-how budovaného v SAIA viac ako desať rokov na nové organizácie, špecializujúce sa na niektorú z činností, ktorými sa doteraz SAIA zaoberala. Išlo najmä o tri aktivity – databáza MVO a informačné služby, knižnica publikácií o treťom sektore a časopis *Spravodajca 35*. Skúsenosti z budovania databázy MVO SAIA ponúkla 1. Slovenskému neziskovému servisnému centru (1.SNSC), ktoré uvažovalo o realizácii podobného projektu. Fond knižnice publikácií

INTRODUCTION

In 2003, the Slovak Academic Information Agency – Service Centre for the Third Sector (SAIA) completed an important readjustment of its programmes, which built upon the organisational changes that the agency had undertaken over the previous two years. The programme changes, which primarily affected activities and services for non-governmental organisations (NGOs), were influenced by a number of factors; of these, we must mention the establishment of new service organisations specializing on services for NGOs, the new demands of NGOs for services on both a national and regional level (especially as a result of Slovakia's accession to the European Union), and last but not least, the fact that a number of foreign foundations, which had hitherto financed the activities of organisations similar to SAIA, left Slovakia for other parts of the world.

2003 saw a gradual winding down of activities in the area of service provision for NGOs. Wherever possible, SAIA's experience and know-how, gained over more than a decade, was transferred to new organisations that specialised in one or more of the activities with which SAIA had been involved. These entailed three activities in particular – the NGO database and information services, the Library of Publications on the Third Sector, and the *Spravodajca 35* magazine. SAIA's experience in creating the NGO database was transferred to the First Slovak Non-Profit Service Centre (1.SNSC), which had been contemplating a similar project.

o treťom sektore prevzala v januári 2004 mimovládna organizácia Centrum vzdelávania neziskových organizácií v Banskej Bystrici, ktorá bola ochotná garantovať zachovanie celistvosti fondu a jeho sprístupnenie verejnosti. Pokiaľ ide o časopis pre mimovládne organizácie *Spravodajca 3S*, v druhom polroku 2003 sa uskutočnili rokovania s 1.SNSC, ktoré začalo vydávať dvojmesačník *Efekt*. Dohodli sa postupné kroky ukončenia vydávania *Spravodajcu 3S* a využívanie databázy predplatiteľov *Spravodajcu 3S*, ako aj tematické prevzatie rubriky Granty a školenia v rámci Informačného servisu *Efektu*. V decembri 2003 bolo vydávanie časopisu *Spravodajca 3S* ukončené.

Pokiaľ ide o akademické programy, SAIA v roku 2003 pokračovala v ich realizácii najmä na základe dohody s Ministerstvom školstva SR v spolupráci so svojimi regionálnymi pracoviskami. Pracoviská v Banskej Bystrici a Nitre boli pritom organizačnou súčasťou SAIA, n.o. v Bratislave. Pracoviská v Žiline, Prešove a Košiciach zabezpečovali služby ako samostatné právne subjekty. Pri realizácii týchto programov SAIA pokračovala v intenzívnej spolupráci so Slovenskou rektorskou konferenciou (SRK), Kanceláriou Socrates SAAIC, Fulbrightovou komisiou, Radou vysokých škôl SR (RVŠ), Študentskou radou vysokých škôl (ŠRVŠ) a ďalšími organizáciami.

V spolupráci so zástupcami vysokých škôl iniciovala SAIA ďalšiu novelu zákona o pobyte cudzincov, ktorá nadobudla účinnosť

In January 2004, the Library of Publications on the Third Sector was taken over by the non-governmental Education Centre for Non-Profit Organisations in Banská Bystrica, which expressed its readiness to guarantee the collection's integrity and make it available to the public. With regard to the *Spravodajca 3S* magazine for NGOs – in the second half of 2003, discussions took place with 1.SNSC, which had begun issuing a bi-monthly publication entitled *Efekt*. Steps were agreed upon that led to the gradual discontinuing of *Spravodajca 3S* and its subscriber base, and the transfer of its 'Grants and Training' section to the 'Information Service' section of *Efekt* magazine. The publication of *Spravodajca 3S* was discontinued in December 2003.

In 2003, SAIA continued to implement academic programmes, primarily on the basis of contract with the Ministry of Education of the Slovak Republic, and in cooperation with SAIA's regional offices. Its offices in Banská Bystrica and Nitra were an organisational component of SAIA, n.o. in Bratislava, while offices in Žilina, Prešov, and Košice provided services as independent legal entities. When implementing these programmes, SAIA continued its wide-ranging cooperation with the Slovak Rectors' Conference (SRK), the SAAIC Socrates Office, the Fulbright Commission, the Council of Universities of the Slovak Republic (RVŠ), the University Students' Council (ŠRVŠ), and other organisations.

In cooperation with university representatives, SAIA initiated a further amendment to the Act on the Residence of Foreign Nationals, which came into

1. januára 2004. Návrh novely bol pripravený v spolupráci so SRK a RVŠ. V spolupráci s poslankyňou Národnej rady SR Evou Rusnákovou sa podarilo presadiť na ministerstve vnútra zakomponovanie pripravenej novely do vládneho materiálu, ktorý bol schválený Národnou radou SR na novembrovom zasadnutí.

SAIA participovala na príprave publikácie pre zahraničných študentov „International Student´s Guide to the Slovak Republic“ so SRK, Kanceláriou Socrates a Fulbrightovou komisiou. Publikácia vyšla v októbri 2003 s finančnou podporou Ministerstva školstva SR. Ako príspevok pre vstup Slovenska do Európskej únie vydala SAIA v novembri 2003 praktickú príručku pre slovenských študentov a doktorandov „Euroštúdium“ o možnostiach štúdia v 26 krajinách Európy, o bolonskom procese, o štipendiách a finančnej pomoci či jazykových skúškach. Publikácia obsahuje aj slovník základných pojmov a zoznam zaujímavých webstránok.

Pracovníci SAIA, n.o. sa intenzívne venovali aj príprave nových aktivít organizácie zameraných na vytvorenie mobilitného centra pre vedeckých pracovníkov. Ministerstvo školstva SR (Sekcia vedy a techniky) poverilo SAIA, aby vypracovala v rámci 6. rámcového programu Európskej komisie trojročný projekt, cieľom ktorého je vytvorenie spoľahlivého a koordinovaného systému poskytovania informácií o podmienkach pre pobyt zahraničných vedeckých pracovníkov

effect on 1st January 2004.

The amendment was drawn up in cooperation with the SRK and RVŠ. Thanks to the support of the Slovak MP, Eva Rusnáková, we managed to persuade the Ministry of the Interior to include the draft amendment in governmental documents, which were approved by the National Council of the Slovak Republic during its November session.

SAIA, together with the SRK, the SAAIC Socrates Office, and the Fulbright Commission, helped draw up a publication for foreign students – the *International Student's Guide to the Slovak Republic*. The publication was released in October 2003, with the financial support of the Ministry of Education of the Slovak Republic. In November 2003, as a part of its contribution towards Slovakia's accession to the European Union, SAIA published a practical guide for Slovak students and doctorate students, entitled *Euroštúdium*. It explains the opportunities for studying in 26 European countries, the Bologna process, scholarships and financial support, and language tests. The publication also contains a glossary of basic terms and a list of interesting websites.

SAIA's staff also invested a great deal of effort into the organisation's new activities, which are aimed at creating a mobility centre for researchers. The Science and Technology Section of the Slovak Ministry of Education commissioned SAIA to draw up a three-year project as a part of the 6th Framework Programme of the European Commission, which intends to establish a reliable and coordinated system for providing information about conditions governing the stays of foreign researchers

na Slovensku a slovenských vedeckých pracovníkov v zahraničí. Slovenská sieť mobilityných centier sa stane súčasťou európskej siete ERA-MORE, ktorá spája mobilityné centrá v 30 krajinách Európy. SAIA realizuje projekt na Slovensku v úzkej spolupráci s Technickou univerzitou v Košiciach, kde vznikne postupne druhé mobilityné centrum.

in Slovakia and of Slovak researchers abroad. The Slovak network of mobility centres will become a part of the European ERA-MORE network, which connects mobility centres in thirty European countries. In Slovakia, SAIA is implementing the project in close cooperation with the Technical University of Košice, where a second mobility centre is gradually being established.

AKADEMICKÉ PROGRAMY

1. AKADEMICKÉ MOBILITY

Slovenská akademická informačná agentúra na základe zmluvy o poskytovaní služieb medzi Ministerstvom školstva SR a SAIA organizačne a administratívne zabezpečovala program *Akademické mobility*. V rámci programu SAIA v Bratislave a vo svojich regionálnych pracoviskách poskytovala informácie o štúdiu v zahraničí, informovala študentov a širokú verejnosť o existujúcich štipendiách, organizovala verejné konkurzy a ponúkané štipendiá, organizovala pre vysoké školy semináre o medzinárodnej spolupráci, školenia pre záujemcov o pobyty v zahraničí, spracovávala informačné brožúrky o štúdiu v zahraničí, vydávala mesačník *Bulletin SAIA* a poskytovala informácie prostredníctvom internetu.

O štipendiá na základe bilaterálnych dohôd v oblasti vzdelávania sa v roku 2003 zaujímalo 1 579 osôb. Výber štipendistov sa uskutočnil do 32 krajín. Podkladové materiály v roku 2003 predložilo 1 092 študentov, doktorandov a vedecko-pedagogických pracovníkov.

Po prvýkrát v histórii štipendií Nemeckej akademickej výmennej služby (DAAD) pre Slovensko sa výber štipendistov uskutočnil na Slovensku. Organizačne a administratívne zabezpečovala činnosť výberovej komisie SAIA. Zmiešaná nemecko-slovenská štipendijná komisia

ACADEMIC PROGRAMMES

1. ACADEMIC MOBILITY

Based upon its service-provision agreement with the Ministry of Education of the Slovak Republic, SAIA organised and administered the *Academic Mobility* Programme. At its Bratislava and regional offices, SAIA provided information about studying abroad, and informed students and the general public about the scholarships currently on offer. It organised public competitions for scholarship applicants, university seminars on international cooperation, and information sessions for people interested in studying abroad. SAIA also produced brochures on studying abroad, published the monthly *SAIA Bulletin*, and made information available on the internet.

In 2003, SAIA supplied information about scholarships provided on the basis of bilateral agreements to 1,579 people and organized selection of scholarship holders into 32 countries. 1,092 BA, MA and PhD students as well as university teachers submitted applications in 2003.

The logo for DAAD (German Academic Exchange Service) is displayed in a bold, black, sans-serif font. The letters 'D', 'A', and 'A' are connected, and the 'D' is significantly larger than the 'A's. The logo is enclosed within a dashed rectangular border.

For the first time in its history, the German Academic Exchange Service (DAAD) selected its Slovak scholarship students in Slovakia itself. SAIA was responsible for both organisational and administrative aspects of the work of the Selection Committee.

pracovala v Bratislave v dňoch 18. a 21. februára v piatich odborných skupinách - spoločenské vedy, prírodné vedy, ekonómia a právo, technika a germanistika. Komisia udelila štipendiá na rôzne typy štipendijných pobytov 91 osobám a rozdelila 344 000 eur, čo je približne 14,2 milióna korún.

The Joint German-Slovak scholarship committee operated in Bratislava between 18th and 21st February, in five specialist fields – social sciences, natural sciences, economy and law, technology, and German studies. The committee awarded various types of scholarship stays to 91 people and allocated a total of €344,000.

Dr. Thomas Prah, DAAD, predsedá zmiešanej nemecko-slovenskej štipendijnej komisie



Dr. Thomas Prah, DAAD, Charmain of the Joint German-Slovak Scholarship Committee

PRIJATIA NA ŠTÚDIUM, ŠTUDIJNÉ POBYTY A KURZY V SLOVENSKEJ REPUBLIKE

V roku 2003 spracovala SAIA **95 žiadostí zo 17 krajín** o prijatie na študijné/výskumné pobyty a vedecké pobyty na slovenských vysokých školách a pracoviskách SAV v letnom semestri 2002/2003 a v školskom roku 2003/2004.

ACCEPTING STUDENTS FOR STUDY STAYS AND COURSES IN THE SLOVAK REPUBLIC

In 2003, SAIA processed **95 applications from 17 countries** for study and research stays at Slovak universities and institutes of the Slovak Academy of Sciences (SAV) in the 2002/2003 summer semester and the 2003/2004 academic year.

**PRIJATIA ZAHRANIČNÝCH ŠTUDENTOV, DOKTORANDOV
A PEDAGOGICKO-VEDECKÝCH PRACOVNÍKOV NA ŠTUDIJNÉ, VÝSKUMNÉ
A STÁŽOVÉ POBYTY NA SLOVENSKÝCH VYSOKÝCH ŠKOLÁCH
A INÝCH ORGANIZÁCIÁCH V ŠK. R. 2003/2004**

**THE ACCEPTANCE OF FOREIGN STUDENTS, PHD STUDENTS
AND UNIVERSITY TEACHERS FOR STUDY AND RESEARCH STAYS
AT SLOVAK UNIVERSITIES AND OTHER ORGANISATIONS
FOR THE 2003/2004 ACADEMIC YEAR**

Krajina Country	Počet štipendistov Number of scholarship holders
Belgicko/ Belgium	1
Bulharsko/ Bulgaria	7
Česko/ Czech Republic	2
Egypt/ Egypt	2
Grécko/ Greece	2
Chorvátsko/ Croatia	3
Maďarsko/ Hungary	14
Poľsko/ Poland	17
Rumunsko/ Romania	1
Rusko/ Russia	10
Slovinsko/ Slovenia	2
Srbsko a Čierna Hora/ Serbia and Montenegro	9
Taliansko/ Italy	6
Turecko/ Turkey	1
Ukrajina/ Ukraine	7
	82

**INFORMAČNÉ
A PORADENSKÉ SLUŽBY
O ŠTÚDIU V ZAHRANIČÍ**

SAIA poskytovala informácie a poradenstvo zamerané na štúdium v zahraničí pre študentov stredných a vysokých škôl, doktorandov,

**INFORMATION
AND ADVISORY SERVICES
ON STUDYING ABROAD**

SAIA provided information and advice on studying abroad to secondary school and university students, PhD students, university teachers, researchers and

pracovníkov škôl a vedeckých pracovísk, ako aj širokej verejnosti prostredníctvom svojich 6 pracovísk v Bratislave, Banskej Bystrici, Košiciach, Nitre, Prešove a v Žiline. Pracovníci akademického informačného centra a regionálnych pracovísk v roku 2003 poskytli 13 723 informácií, organizovali 61 informačných dní, na ktorých sa zúčastnilo 4 590 osôb a 15 seminárov a školení pre vysoké školy, ktorých sa zúčastnilo 719 osôb.

the general public through its six offices in Bratislava, Banská Bystrica, Košice, Nitra, Prešov, and Žilina. In 2003, the staff of the Academic Information Centre and its regional offices answered 13,723 queries, organised 61 information sessions (attended by 4,590 people), and held 15 seminars and training sessions for universities, in which 719 people took part.

INFORMAČNÉ A PORADENSKÉ SLUŽBY	
INFORMATION AND ADVISORY SERVICES	
Bratislava	8 415
Banská Bystrica	1 252
Košice	2 067
Prešov	732
Nitra	270
Žilina	987
Spolu / total	13 723

INFORMAČNÉ DNI PRE ŠTUDENTOV VYSOKÝCH ŠKÔL		
INFORMATION SESSIONS FOR UNIVERSITY STUDENTS		
Pracovisko Office	Počet informačných dní Number of information sessions	Počet prítomných osôb Number of persons attending
Bratislava	9	744
Banská Bystrica	8	396
Košice	12	1 477
Nitra	5	217
Prešov	20	1 162
Žilina	7	594
spolu / total	61	4 590

SEMINÁRE A ŠKOLENIA PRE VYSOKÉ ŠKOLY
SEMINARS AND TRAINING SESSIONS FOR UNIVERSITIES

Pracovisko SAIA SAIA Office	Počet seminárov Number of seminars	Počet prítomných osôb Number of persons attending
Bratislava	3	175
Banská Bystrica	3	163
Košice	4	87
Nitra	1	64
Prešov	2	39
Žilina	3	191
spolu / total	15	719

**DÔLEŽITÉ SEMINÁRE
A KONFERENCIE V ROKU 2003**

**Úloha univerzít v Európe založenej
na vedomostiach**

10. júna 2003, Bratislava

SAIA spolupracovala so Slovenskou rektorskou konferenciou pri príprave celoslovenskej konferencie.

Na konferencii sa zúčastnili rektori všetkých slovenských vysokých škôl, zástupcovia SAV, zástupcovia ministerstva školstva.

Na konferencii vystúpil predseda Národnej rady SR a zástupcovia Európskej komisie.

**Medzinárodná spolupráca vo
vysokoškolskom vzdelávaní**

19. novembra 2003, Bratislava

SAIA v spolupráci s Fulbrightovou komisiou, SAAIC a Slovenskou

**IMPORTANT SEMINARS
AND CONFERENCES IN 2003**

The role of universities in a knowledge-based Europe

10th June 2003, Bratislava

SAIA worked with the Slovak Rectors' Conference to prepare a nationwide conference, which was attended by the Rectors of all the Slovak universities, along with representatives of the Slovak Academy of Sciences and the Ministry of Education. The Chair of the National Council of the Slovak Republic and representatives of the European Commission made speeches at the conference.

International cooperation in the field of university education

19th November 2003, Bratislava

In cooperation with the Fulbright Commission, the SAAIC, and the Slovak

rektorskou konferenciou zorganizovala celoslovenský seminár pre prorektorov, prodekanov a pracovníkov zahraničných oddelení slovenských vysokých škôl. Seminár sa konal v ŠD Družba v Bratislave, zúčastnili sa na ňom zástupcovia všetkých slovenských vysokých škôl (75 osôb). Účastníci dostali aktuálne informácie o bolonskom procese, o vstupe Slovenska do EÚ.

2. AKCIA RAKÚSKO – SLOVENSKO, SPOLUPRÁCA VO VEDE A VZDELÁVANÍ

Akcia Rakúsko - Slovensko je bilaterálny program na podporu spolupráce medzi Rakúskom a Slovenskou republikou v oblasti vzdelávania, vysokého školstva, ako aj vo výskumnej oblasti.

V roku 2003 vložilo do programu slovenské ministerstvo školstva 4 milióny korún, rakúske ministerstvo vzdelávania, vedy a kultúry 193 000 eur.

O žiadostiach rozhoduje 10-členné grémium, ktoré pozostáva z 5 rakúskych a 5 slovenských členov. Rakúskych členov menuje spolkový minister pre vzdelávanie, vedu a kultúru Rakúskej republiky a slovenských členov minister školstva Slovenskej republiky.

Rector's Conference, SAIA organised a nationwide seminar for Vice Rectors, Vice Deans, and staff of the international relations departments of Slovak universities. The seminar took place at the *Družba* Hall of Residence in Bratislava, and was attended by representatives of every single Slovak university (75 people in total). Participants received the latest information about the Bologna Process and Slovakia's accession to the EU.

2. THE ACTION AUSTRIA-SLOVAKIA, COOPERATION IN SCIENCE AND EDUCATION



The *Action Austria-Slovakia* programme is a bilateral programme aimed at promoting cooperation

between Austria and Slovakia in the fields of higher education and research.

In 2003, the Slovak Ministry of Education invested app. €97,560 in the project, while the Austrian Federal Ministry of Education, Science, and Culture invested €193,000.

Applications are appraised by a ten-member Gremium, which is composed of five Austrian and five Slovak representatives. The Gremium's Austrian members are appointed by the Austrian Federal Minister of Education, Science, and Culture, while its Slovak members are appointed by the Minister of Education of the Slovak Republic.

RIADIACE GRÉMIUM V ROKU 2003 PRACOVALO V ZLOŽENÍ
IN 2003, THE GREMIUM COMPRISED THE FOLLOWING MEMBERS

Rakúski členovia / Austrian members

Univ. Prof. Dr. **Helmut Eberhart**,
 Univerzita Karla-Franzensa, Graz /
 Karl-Franzens-University, Graz

Univ. Prof. Dr. **Mikulas Luptacik**,
 Ekonomická univerzita Viedeň /
 University of Economics, Vienna

Mag. **Bernhard Plunger**,
 Rakúska akadémia vied, Viedeň /
 Austrian Academy of Sciences,
 Vienna

Univ. Prof. Dr. **Richard Potz**,
 Univerzita Viedeň / University of
 Vienna

Dr. **Christoph Ramoser, predseda /
 Chairman**

Spolkové ministerstvo pre
 vzdelávanie, vedu a kultúru,
 Viedeň / Federal Ministry of
 Education, Science, and Culture,
 Vienna

Slovenskí členovia / Slovak members

Prof. Ing. **Karol Florián**, DrSc.,
 Technická univerzita Košice /
 Technical University of Košice

Ing. **Ivan Horváth**, DrSc.,
 Slovenská akadémia vied,
 Bratislava / Slovak Academy of
 Sciences, Bratislava

Doc. Ing. **Karol Jelemenský**, CSc.,
 Slovenská technická univerzita,
 Bratislava / Slovak Technical
 University, Bratislava

Prof. PhDr. **Miroslav Marcelli**, CSc.,
 Univerzita Komenského Bratislava /
 Comenius University, Bratislava

Mgr. **Jana Vargová**,
 Ministerstvo školstva SR, Bratislava /
 Ministry of Education of the Slovak
 Republic, Bratislava

**ZASADNUTIA RIADIACEHO
 GRÉMIA AKCIE
 RAKÚSKO - SLOVENSKO**

V roku 2003 sa uskutočnili 4 zasadnutia Riadiaceho grémia Akcie: 31. januára, 23. mája, 27. júna a 24. októbra. Grémiu bolo predložených **39 nových projektov**, z ktorých **20** získalo finančnú podporu. **11 projektov z roku 2002** získalo finančnú podporu na pokračovanie v roku 2003.

Grémium schválilo **16 jednomesačných štipendijných pobytov** slovenským postdoktorandom a vysokoškolským učiteľom na pobyty v Rakúsku a štipendia na študijné pobyty na

**MEETINGS OF THE ACTION
 AUSTRIA-SLOVAKIA MANAGING
 GREMIUM**

In 2003, the *Action Austria-Slovakia* Managing Gremium held four meetings – on 31st January, 23rd May, 27th June, and 24th October. **39 new projects** were submitted in 2003, of which **20** were awarded financial support. **11 projects from 2002** received financing for their continuation in 2003.

The Gremium approved **16 one-month scholarship stays** in Austria for Slovak post-doctorate students and university lecturers, and a total of **8 months** of scholarship stays for **2 Austrian**

Slovensku v celkovom rozsahu **8 mesiacov 2 rakúskym uchádzačom** a **4 rakúskym uchádzačom** štipendiá na letný jazykový kurz SAS.

Riadiace grémium schválilo finančný príspevok na spoločnú doktorandskú sieť v rokoch 2003 a 2004 pre doktorandov a ich školiteľov spolupracujúcich pracovísk. Ide o prvú dizertačnú sieť finančne podporovanú Akciou v rámci nových schválených typov štipendií.

V roku 2003 oslávila Akcia desať rokov existencie, ktoré si pripomenula aj nasledujúcimi aktivitami:

1. Bilaterálna konferencia Dvojité diplomy - prečo? (Pohľad hospodárstva a vysokých škôl)

15. mája 2003, Bratislava

Cieľom konferencie, ktorú organizovala SAIA, bolo pripomenúť si 10. rokov existencie programu Akcia Rakúsko - Slovensko, spolupráca vo vede a vzdelávaní, ale zároveň sa venovať aj odbornej problematike. Zistiť, či slovenské a rakúske podniky potrebujú vysokoškolsky vzdelaných odborníkov, ktorí majú dvojité diplom.

Na konferencii sa zúčastnilo 99 osôb.

SAIA vydala pri tejto príležitosti publikáciu „10 rokov Akcie Rakúsko – Slovensko, spolupráca vo vede a vzdelávaní

applicants, as well as scholarships for **4 Austrian applicants** for a *Studia Academica Slovaca* (SAS) summer language course.

The Managing Gremium approved a financial contribution for a joint doctorate network in 2003 and 2004 for doctorate students and their tutors at cooperating departments. It is the first PhD network supported by this programme within the framework of newly-approved types of scholarship.

The Action Austria-Slovakia programme celebrated its tenth anniversary in 2003. The following major activities took place to mark this jubilee year:

1. A bilateral conference entitled *Double Diplomas – Why? (From the Viewpoint of the Economy and Universities):*

15th May 2003, Bratislava

The aim of the conference, organised by SAIA, was to celebrate the tenth anniversary of the *Action Austria-Slovakia, Cooperation in Science and*

Education programme, and to focus upon a specific issue at the same time – determining whether Slovak and Austrian companies need university-educated experts who possess double diplomas.

The conference was attended by 99 people. For this occasion, SAIA also issued a publication entitled *Ten*

Years of the 'Action Austria-Slovakia, Cooperation in Science and Education'



(dvojazyčne, slovensko – nemecky), skladačky s informáciami o Akcii (v slovenčine a v nemčine) a jednu skladačku s informáciami o štipendiách rakúskeho Spolkového ministerstva pre vzdelávanie, vedu a kultúru. Spolkové ministerstvo vzdelávania, vedy a kultúry Rakúskej republiky vydalo zborník vo forme publikácie.

Informácie o konferencii sú k dispozícii aj na internetových stránkach www.saia.sk a www.srk.sk.

Programme (in Slovak and German), booklets about the programme (also in Slovak and German), and a brochure containing information about scholarships offered by the Austrian Federal Ministry of Education, Science, and Culture. The Austrian Federal Ministry of Education, Science, and Culture published an anthology.

Information about the conference can be found at www.saia.sk and www.srk.sk.

*Konferencia
Dvojité diplomy -
prečo?*

*Christoph Ramoser,
predseda
Riadiaceho grémia
Akcie Rakúsko-
Slovensko (vľavo)
a Juraj Sinay,
prezident
Slovenskej
rektorskej
konferencie.*



*Conference
Double Diplomas -
Why?*

*Christoph Ramoser,
Chairman
of the Action
Austria-Slovakia
Gremium (links)
and Juraj Sinay,
President
of the Slovak
Rectors'
Conference.*

2. Podpora účasti pracovníkov zahraničných oddelení rektorátov slovenských vysokých škôl na 15. konferencii Európskej asociácie pre medzinárodné vzdelávanie (EAIE) v dňoch 11. - 13. septembra 2003 vo Viedni

Ponuku využili všetky slovenské vysoké školy, prihlásilo sa 31 účastníkov. Organizačným zabezpečením akcie bola poverená SAIA.

2. Support of participation of the staff of international relations departments at Slovak universities in the 15th Conference of the European Association for International Education (EAIE), which took place in Vienna between 11th and 13th September

All Slovak universities used the offered opportunity and at the conference participated 31 people. SAIA was entrusted with organising the activity.

3. Zvýšenie počtu štipendijných mesiacov pre uchádzačov zo Slovenska

Riadiace grémium rozhodlo zvýšiť počet štipendijných mesiacov v školskom roku 2003/2004 z plánovaných 100 mesiacov na 150 štipendijných mesiacov (130 mesiacov na študijné a výskumné pobyty a 20 mesiacov na letné jazykové kurzy nemeckého jazyka). Štipendijná komisia udelila štipendium **41 uchádzačom** o semestrálne študijné pobyty a krátkodobé výskumné pobyty v školskom roku 2003/2004 a **20 uchádzačom** na letné jazykové kurzy v lete 2003.

3. MULTILATERÁLNY PROGRAM CEEPUS

CEEPUS je výmenný stredoeurópsky program pre univerzitné štúdiá. Do platnosti vstúpil 1. decembra 1994. V súčasnosti sa ho aktívne zúčastňujú **Bulharsko, Česká republika, Chorvátsko, Maďarsko, Poľsko, Rakúsko, Rumunsko, Slovenská republika a Slovinsko.**

Ministerstvo školstva SR vložilo do programu pre rok 2003 sumu 3 900 000 Sk. SAIA je Národnou kanceláriou programu CEEPUS na Slovensku.

V roku 2003 sa na študijných pobytoch na slovenských univerzitách zúčastnilo celkom 195 zahraničných študentov

3. Increasing the number of scholarship months for Slovak applicants

The Managing Gremium decided to raise the number of scholarship months in the 2003/2004 academic year from a planned total of 100 months to 150 (130 months for study and research stays and 20 months for summer German language courses). The Scholarship Committee granted scholarships to **41 applicants** for one-semester study stays and short-term research stays in the 2003/2004 academic year, and to **20 applicants** for summer language courses in 2003.

3. THE CEEPUS MULTILATERAL PROGRAMME



CEEPUS is the Central Europe Exchange Programme for University Studies. It came into effect on 1st December 1994, and its active participants are currently **Austria, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Hungary, Poland, Romania, the Slovak Republic, and Slovenia.**

The Slovak Ministry of Education allocated app. €95,120 to the programme in 2003. SAIA is the National CEEPUS Office in Slovakia.

In 2003, 195 foreign students and university lecturers, who were granted a total of 268 scholarship

a vysokoškolských učiteľov, ktorým bolo poskytnuté 268 štipendijných mesiacov. V rámci sietí v roku 2003 vycestovalo 246 slovenských štipendistov.

months, took part in study visits to Slovak universities. From Slovakia 246 scholarship holders took part in study stays abroad.

ŠTIPENDIJNÉ MESIACE VLOŽENÉ DO PROGRAMU CEEPUS									
SCHOLARSHIP MONTHS PLEDGED TO CEEPUS									
Krajina / Country	1995/6	1996/7	1997/8	1998/9	1999/00	2000/1	2001/2	2002/3	2003/4
Bulharsko/ Bulgaria	100	100	120	150	200	250	300	398	450
Česká rep./ Czech Rep.	-	100	200	300	350	380	400	500	550
Chorvátsko/ Croatia	100	175	20	200	200	200	200	220	220-250
Maďarsko/ Hungary	300	350	400	450	500	500	540	540	540
Poľsko/ Poland	150	197	199	250	250	300	315	385	430
Rakúsko/ Austria	400	350	350	400	450	475	500	700	700
Rumunsko/ Romania	-	-	-	200	300	528	625	625	625
Slovensko/ Slovakia	300	300	300	300	300	320	320	320	320
Slovinsko/ Slovenia	100	150	150	180	200	210	230	250	270

Na akademický rok 2003/2004 bolo schválených **44 sietí**, pričom Slovensko bolo zapojené ako koordinátor alebo partner do **36 sietí**.

44 networks were approved by the International Selection Committee for the 2003/2004 academic year, and Slovakia has been involved as a coordinator or partner in **36** of these.

V roku 2003 Ministerstvo školstva SR zvýšilo štipendia pre študentov o 20 % (6000 Sk/ mesiac) od školského roku 2003/2004.

In 2003 the Slovak Ministry of Education increased the level of student scholarships by 20% (150 € per month) for academic year 2003/2004.

4. ÚČASŤ SAIA NA VEĽTRHOCH A ZAHRANIČNÝCH KONFERENCIÁCH

4. THE PARTICIPATION OF SAIA IN FAIRS AND INTERNATIONAL CONFERENCES

4. februára, Viedeň, Rakúsko – „Nový ľudský potenciál – krajiny strednej

4th February, Vienna, Austria – **New Human Potential – the Countries of**

a východnej Európy na ceste
k vedomostnej spoločnosti“

9. – 11. mája, Gent, Belgicko -
„Internacionalizácia v meniacom sa
prostredí“, konferencia pri príležitosti
10. rokov ACA

10. júla, Brusel, Belgicko - 2. stretnutie
koordinujúcich organizácií v rámci siete
ERA-MORE

11. – 13. septembra, Viedeň, Rakúsko -
15. výročná konferencia EAIE

4. – 6. novembra – Bratislava,
AKADÉMIA – VAPAC, veľtrh
pomaturitného vzdelávania

**Central and Eastern Europe on the
Road to a Knowledge-Based Society;**

9th – 11th May, Ghent, Belgium –
**Internationalisation in a Changing
Environment**, a conference held to
celebrate 10 years of the Academic
Cooperation Association (ACA);

10th July, Brussels, Belgium – the 2nd
meeting of coordinating organisations
within the framework of the **ERA-MORE**
network;

11th – 13th September, Vienna, Austria –
the **15th Annual Conference of the
EAIE;**

4th – 6th November, Bratislava;
the **AKADÉMIA – VAPAC** fair of post-
secondary education

Veľtrh
AKADÉMIA -
VAPAC

Mgr. Mária
Lenczová,
manažérka
štipendií SAIA,
informuje
o štipendijných
programoch



Fair
AKADÉMIA -
VAPAC

Mgr. Mária
Lenczová, SAIA
scholarships
manager,
informs about
stipend
programmes

9. - 11. novembra, Regensburg,
Nemecko - **Nemecko-česko-slovenská
vysokoškolská burza**

9th – 11th November, Regensburg,
Germany – the **German-Czech-Slovak
University Exchange;**

13. – 16. novembra – Bratislava,
Bibliotéka – Pedagogika

16. – 23. novembra, Bonn, Berlín,
Nemecko, účasť na seminári
o **štipendijných programoch DAAD**,
o vysokoškolskom systéme a vzdelávaní
v Nemecku, o aktuálnych problémoch
vo vzdelávaní

23. – 24. novembra 2003 – USA,
New York, **Seminár o akademických
mobilitách**

15. decembra, Brusel, Belgicko -
3. stretnutie koordinujúcich organizácií
v rámci siete **ERA-MORE**

5. PUBLIKAČNÁ ČINNOSŤ

Bulletin SAIA

V roku 2003 vyšlo 12 čísel Bulletinu
SAIA, v máji vyšlo mimoriadne číslo
s prehľadom štipendií vyplývajúcich
z bilaterálnych dohôd na rok 2004 –
2005.

Publikácie pre záujemcov o štúdium v zahraničí

V roku 2003
SAIA vydala
brožúry
Štúdium
vo Francúzsku,
Štúdium
v Španielsku,
Štúdium
v Taliansku
a Euroštúdium,
príručku pre
študentov
a doktorandov.



13th – 16th November, Bratislava; the
Bibliotéka – Pedagogika fair

16th – 23rd November, Bonn and Berlin,
Germany – seminar on **DAAD scholarship
programmes**, the university
system and education in Germany,
and current issues in the field of
education;

23rd – 24th November 2003, New York,
USA – **Seminar on Academic Mobility;**

15th December, Brussels, Belgium – the
3rd meeting of coordinating
organisations within the framework
of the **ERA-MORE** network;

5. PUBLISHING ACTIVITIES



The SAIA Bulletin

12 issues of the *SAIA Bulletin* were
published in 2003; a special issue was
published in May, containing an overview
of scholarships to be provided in the
2004/2005 academic year

Príručka **Euroštúdium** poskytuje informácie o možnostiach vysokoškolského štúdia v 24 krajinách Európy. Profil každej krajiny je rozdelený do niekoľkých častí: Vysokoškolské vzdelanie, Podmienky na prijatie, Náklady na štúdium a na pobyt, Víza, Štipendiá, Dôležité adresy, Informácie na internete. Príručka obsahuje tiež informácie o bolonskom procese, o štipendiách a finančnej pomoci, jazykových skúškach a testoch, ako aj slovník základných pojmov a zoznam zaujímavých webstránok.



Publications for those interested in studying abroad

In 2003, SAIA published brochures entitled *Studying in France*, *Studying in Spain*, *Studying in Italy*, and the *Euroštúdium* handbook for students.

The **Euroštúdium** handbook provides information about studying at universities in 24 European countries. Each country's profile is divided into a number of sections: University Education, Terms of Acceptance, Cost of Study and Stay, Visas, Scholarships, Important Addresses, and Information on the Internet.

The handbook also contains information about the Bologna Process, scholarships and financial support, and language tests and examinations, together with a glossary of basic terms and a list of interesting websites.

SLUŽBY A AKTIVITY PRE MIMOVLÁDNE ORGANIZÁCIE

Rozsah aktivít SAIA v oblasti služieb pre mimovládne organizácie (MVO) bol v roku 2003 ovplyvnený možnosťami ich rozvoja a financovania v ďalších rokoch. Počas roku 2003 boli tieto aktivity postupne ukončené, resp. SAIA sa usilovala o to, aby skúsenosti a know-how, ktoré sa v organizácii nazhromaždili za desať rokov realizácie týchto programov, mohla odovzdať novým organizáciám pôsobiacim v niektorých z týchto oblastí.

1. INFORMAČNÉ SLUŽBY A DATABÁZY MVO

V roku 2003 sa naďalej budovala a aktualizovala databáza MVO, ktorá bola prístupná aj na webovej stránke SAIA. **Databáza**, ktorá mala na konci roku **5 868 záznamov** o rôznych typoch MVO, slúžila aj ako zdroj dát pre **rešeršné služby**. V roku 2003 boli touto formou poskytnuté informácie o **4 498 MVO**.

V porovnaní s rokom 2002 zaznamenali najväčší prírastok občianske združeniach - 388 nových organizácií. Najväčší úbytok zaznamenali nadácie ako dôsledok legislatívnych zmien, ktoré si vyžadovali preregistráciu nadácií.

SERVICES AND ACTIVITIES FOR NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

In 2003, the extent of SAIA's provision of services to non-governmental organisations (NGOs) was influenced by the predicted opportunities for their further development and financing in future years. During 2003, such activities were gradually discontinued; wherever possible, SAIA tried to transfer its experience and know-how, accumulated over more than a decade of implementing such programmes, to new organisations that were involved in one or more of the fields in which SAIA had hitherto been engaged.

1. INFORMATION SERVICES AND THE NGO DATABASE

The NGO database was continually built upon and updated in 2003, and was accessible on SAIA's website.

The database, which, by the end of the year, contained **5,868 entries** concerning various types of NGO, also served as a **resource for retrieval services**.

Information about **4,498 NGOs** was provided this way in 2003.

In comparison to 2002, citizens' associations registered the highest level of growth – 388 new organisations. Foundations registered the greatest decline, due to legal amendments that necessitated their re-registration.

MVO V DATABÁZE SAIA PODĽA PRÁVNEJ FORMY

NUMBER OF NGOS IN THE SAIA DATABASE ACCORDING TO LEGAL STATUS

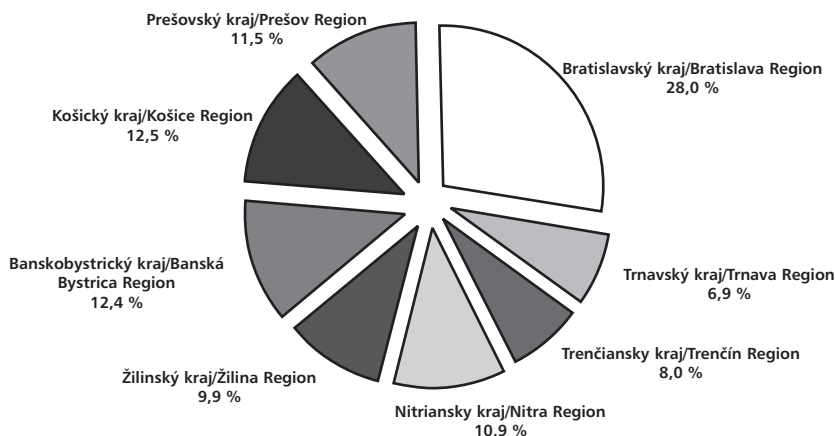
Právna forma Legal status	31.12.2002	31.12.2003	% zo spolu v roku 2003 % of total in 2003
Nadácie Foundations	553	202	3,4
Občianske združenia Citizens' associations	4 357	4 745	80,9
Neinvestičné fondy Non-investment funds	329	368	6,3
Neziskové organizácie Non-profit organisations	226	304	5,2
Iné/ Other	247	249	4,2
Spolu/ Total	5 712	5 868	100,0

Najviac MVO malo sídlo v Bratislavskom kraji (1642), najmenej MVO sa zaregistrovalo v databáze SAIA z Trenčianskeho (8%) a Trnavského (6,9%) kraja.

According to the SAIA database, the greatest number of NGOs (1,642) were located in the Bratislava Region, while the Trenčín and Trnava Regions had the lowest number of NGOs (8% and 6.9% of the total respectively).

GEOGRAFICKÉ ROZLOŽENIE MVO KONCOM ROKU 2003 PODĽA DATABÁZY SAIA

GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION OF NGOS AT THE END OF 2003 ACCORDING TO SAIA DATABASE



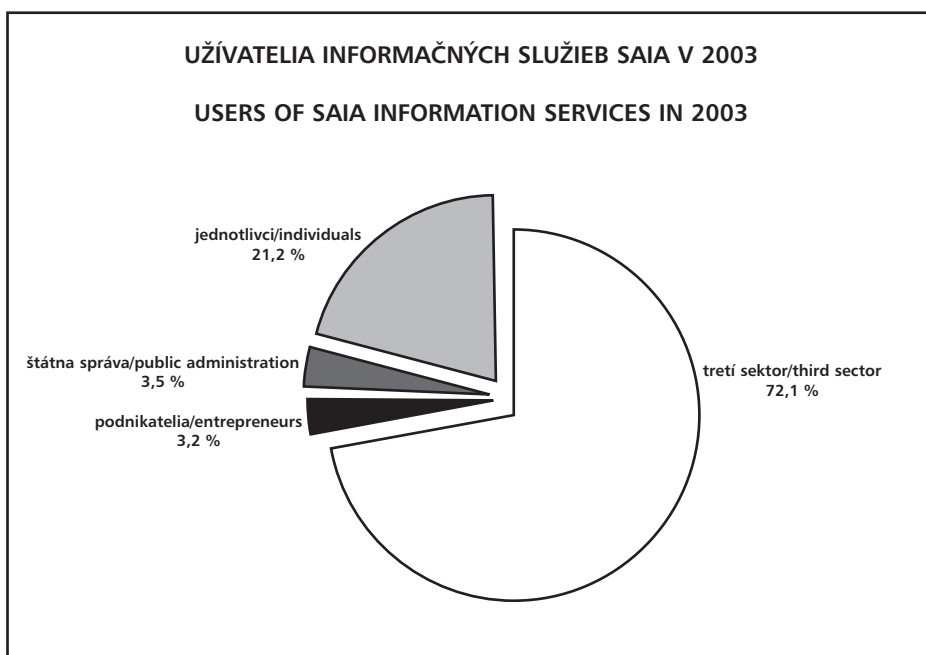
Pokiaľ ide o oblasť pôsobenia MVO, najväčší nárast bol zaznamenaný v oblasti vzdelávanie a výskum (nárast až o 56% oproti roku 2002). Išlo pravdepodobne o dôsledok možnosti registrovať sa ako príjemca 1% z dane z príjmu. Túto možnosť využili mnohé tzv. „školské“ MVO, teda MVO fungujúce pri školách prvého a druhého stupňa, ako aj pri vysokých školách a rôznych výskumných ústavoch.

With regard to the fields in which NGOs were active, the highest rate of growth was seen in the field of education and research (a 56% rise in comparison to 2002). This was probably due to the possibility of registering as a recipient of income tax based donations (taxpayers in Slovakia could assign 1% of their income tax to NGOs that have registered under the scheme). This opportunity was used by many 'school-based' NGOs – i.e., NGOs functioning at primary and secondary schools, as well as at universities and various research institutions.

MVO PODĽA VYBRANÝCH OBLASTÍ PÔSOBNIA			
NGOS ACCORDING TO SELECTED AREAS OF ACTIVITY			
Oblasť záujmu Area of activity	31.12.2002	31.12.2003	Odchýlka Difference
Vzdelávanie a výskum Education and research	2 056	3 205	+1 149
Kultúra, médiá a voľný čas Culture, media, and leisure	2 698	2 736	+38
Zdravotníctvo Health care	724	745	+21
Sociálne služby Social services	970	1 028	+58
Životné prostredie Environment	564	580	+16
Rozvoj komunit a bývanie Community development and housing	375	407	+32
Charitatívne, cirkevné organizácie Charitable, religious organisations	273	275	+2
Ochrana ľudských práv Protection of human rights	389	407	+8
Otázky menšín a etnických skupín Minority and ethnic issues	20	38	+18
Združenia profesionálov Professional associations	217	221	+4
Iné/ Other	995	980	-15

Pracovníci SAIA poskytovali **informačné služby** pre a o MVO. V roku 2003 sa na SAIA obrátilo s rôznymi otázkami týkajúcimi sa tretieho sektora **1 522 klientov**. Z nich väčšina prichádzala priamo z MVO (1 097), po nich nasledovali jednotlivci – väčšinou študenti vysokých škôl, výskumní pracovníci, žurnalisti (323). Medzi klientmi boli aj predstavitelia štátnej správy a samosprávy (54) a podnikatelia (48).

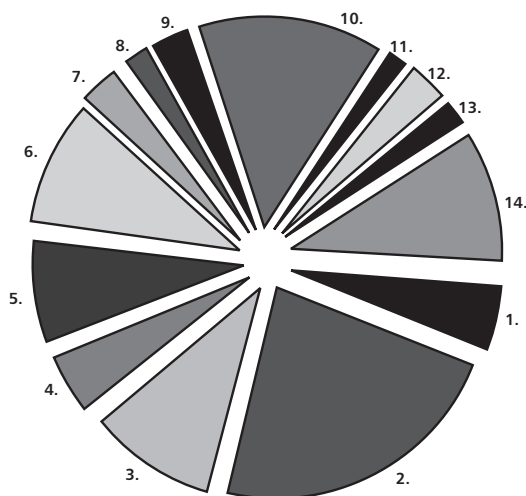
SAIA's staff provided **information** for and about NGOs. **1,522 clients** turned to SAIA in 2003 with various questions related to the third sector issues. Most of them (1,097) came from NGOs, but individuals also asked us for assistance – mostly university students, research workers, and journalists (323). Other clients included representatives of the civil service and local government (54), and businesspeople (48).



Najviac informácií bolo poskytnutých o financovaní MVO (351), po ňom nasledovalo vzdelávanie (222) a informácie o možnosti poskytnúť, resp. získať 1 percento zo zaplatenej dane z príjmov fyzických osôb, ako aj informácie o Európskej únii (obidve oblasti po 153).

Information was most often provided about NGO financing (351 times), followed by education (222 times), the opportunity to donate or receive 1% of the income tax paid by natural persons (153 times), and the European Union (also 153 times).

INFORMAČNÉ SLUŽBY PODĽA TÉM
INFORMATION SERVICES ACCORDING TO THE TOPICS



1. Manažment MVO/ NGO Management	5,1 %	8. Životné prostredie/Environment	2,2 %
2. Financovanie/Financing	23,1 %	9. Deti a mládež/Children & youth	2,6 %
3. 1 percento/1 per cent	10,3 %	10. Vzdelávanie/Education	14,6 %
4. Dobrovoľníctvo/Volunteering	4,7 %	11. Ľudské práva a menšiny/Human rights & minorities	1,3 %
5. Legislatíva/Legislation	7,8 %	12. Kultúra/Culture	3,2 %
6. 3. sektor všeobecne/3rd sector in general	9,5 %	13. Komunitné iniciatívy/Community initiatives	2,0 %
7. Charita a soc. pomoc/Charity & social assis.	3,3 %	14. Európska únia/European Union	10,3 %

2. VZDELÁVACIE AKTIVITY A SLUŽBY PRE MVO

Pracovníci SAIA poskytovali v roku 2003 aj **konzultačné služby** týkajúce sa problematiky tretieho sektora. Celkovo išlo o 116 konzultácií v celkovej dĺžke trvania 70 hodín (1 konzultácia priemerne 0,6 hod.). Svoje služby naďalej ponúkala **Knižnica publikácií o treťom sektore**. Jej fond bol k dispozícii 609 návštevníkom.

Školenia pre MVO realizovala SAIA v roku 2003 v rámci mimoriadne úspešného projektu **Slovenské MVO v labyrinte EÚ**, financovaného

2. EDUCATIONAL ACTIVITIES AND SERVICES FOR NGOS

In 2003, SAIA's staff also provided **consulting services** related to third sector issues. In total, they provided 116 consultation sessions with a total length of 70 hours (i.e., every session lasted an average of 36 minutes). **The Library of Publications on the Third Sector** continued to offer its services, and was used by 609 visitors.

In 2003, SAIA carried out **Education for NGOs** as a part of the exceptionally successful project entitled **Slovak NGOs Getting through the Labyrinth of the**

Delegáciou Európskej komisie. Partnermi SAIA v tomto projekte boli ECAS (European Citizen Action Service) so sídlom v Bruseli a Centrum vzdelávania neziskových organizácií (Banská Bystrica). V rámci projektu sa uskutočnil cyklus štyroch dvojdnových školení pre 25 účastníkov vybraných z viac ako 100 uchádzačov z celého Slovenska. Každé zo školení bolo kombináciou prednášok, diskusií a praktických cvičení vedených skúsenými školiteľmi tak z krajín EÚ, ako aj z Čiech a Slovenska. Školenia sa uskutočnili v angličtine, taliančine a slovenčine.

3. VNÚTROSEKTOROVÁ SPOLUPRÁCA A SPOLUPRÁCA S VEREJNOU SPRÁVOU

Pracovníci SAIA sa intenzívne zapájali aj do vnútrosektorového života. V roku 2003 spoluorganizovali, resp. sa zúčastnili na 36 podujatiach rôzneho typu, ako sú semináre, okrúhle stoly, konferencie, ale aj stretnutia správnych rád, komisií, poradných výborov.

Partnermi SAIA boli rôzne platformy a zoskupenia MVO, z ktorých môžeme spomenúť aspoň celoslovenské Grémium tretieho sektora, Grémium tretieho sektora Bratislavského kraja, Platformu mimovládnych rozvojových organizácií, Národný konvent o európskej budúcnosti Slovenska.

SAIA bola iniciátorom stretnutia MVO z Bratislavského kraja

European Union, financed by the Delegation of the European Commission. SAIA's project partners were ECAS (the European Citizen Action Service), located in Brussels, and the Education Centre for Non-Profit Organisations, located in Banská Bystrica. A series of four two-day training sessions was held for 25 participants, who were selected from a total of over 100 applicants from the whole country. Every training session comprised a combination of lectures, discussions, and practical exercises, led by experienced tutors from EU countries, the Czech Republic, and Slovakia. The sessions were conducted in English, Italian, and Slovak.

3. COOPERATION WITH THE THIRD SECTOR AND PUBLIC ADMINISTRATION

SAIA's staff also took active part in life of the third sector itself. In 2003, they co-organised or participated in 36 events of various types, such as seminars, round table discussions, and conferences, as well as meetings of boards of directors, commissions, and advisory committees.

SAIA were partners to various platforms and groupings of NGOs, of which we would like to mention the nationwide Gremium of the Third Sector, the Gremium of the Third Sector in the Bratislava Region, the Platform of Non-Governmental Development Organisations, and the National Convent on the European Future of Slovakia.

SAIA initiated meetings between NGOs in the Bratislava Region, and instigated the

a znovuvytvorenia a obnovenia činnosti Grémia tretieho sektora v tomto kraji. Zástupca SAIA sa stal aj členom novozvoleného krajského grémia.

Výkonná riaditeľka SAIA Katarína Košťálová bola opäť vymenovaná do Rady vlády pre mimovládne neziskové organizácie a podieľala sa na jej práci.

4. MEDZINÁRODNÉ AKTIVITY

SPOLUPRÁCA S INŠTITÚCIAMI EÚ A PARTNERMI V ČLENSKÝCH KRAJINÁCH EÚ

Spolupráca s Delegáciou EK pokračovala okrem projektu *Slovenské MVO v labyrinte EÚ* aj prostredníctvom administrovania programu **PHARE Access-Networking Facility** (cestovné granty na podporu účasti slovenských MVO na medzinárodných akciách v Európe).

V roku 2003 sa realizovala väčšina projektov, ktoré boli predložené na schválenie v októbri 2002. Z 18 žiadostí bolo schválených 11 s požiadavkou podporiť jednotlivé aktivity celkovou sumou 13 177 eur. Tieto prostriedky umožnili 19 osobám zúčastniť sa na rôznych akciách v 7 krajinách. Koncom roku 2002 bolo vyhlásené posledné kolo, do ktorého prišlo 23 žiadostí, z ktorých bolo

revival and rejuvenation of the Gremium of the Third Sector in the same Region. A SAIA representative also became a member of the newly-elected Regional Gremium.

Katarína Košťálová, SAIA Executive Director was once again appointed to the Government Council for Non-Governmental, Non-Profit Organisations, and participated in its activities.

4. INTERNATIONAL ACTIVITIES

COOPERATION WITH EU INSTITUTIONS AND PARTNERS IN EU MEMBER COUNTRIES

Cooperation with the Delegation of the European Commission continued; in addition to the *Slovak NGOs Getting through the Labyrinth of the European Union* project, SAIA also administered the **PHARE Access – Networking Facility** programme (travel grants promoting the participation of Slovak NGOs in international events throughout Europe).

Most of the projects submitted for approval in October 2002 were implemented in 2003. 11 applications for support for individual activities were approved from 18 submitted, to a total of €13,177. These funds enabled 19 people to participate in a range of activities in 7 countries. The final round was announced at the end of 2002; 23 applications were received, of which 9 were supported to a total

podporených 9 sumou 9 630 eur. Tieto prostriedky umožnili 16 osobám pôsobiacim v slovenských MVO zúčastniť sa na rôznych podujatiach v 8 krajinách.

V roku 2003 sa realizoval aj ďalší európsky projekt „**Občania pre Európu**“ koordinovaný talianskou organizáciou *Cittadinanzativa* so sídlom v Ríme. Projekt prebiehal súčasne v 28 krajinách Európy (15 členských krajín EU a 13 kandidátskych krajín) a podieľalo sa na ňom 33 organizácií. Jeho cieľom bolo zmapovanie politík verejnej správy v oblasti občianskeho aktivizmu v jednotlivých krajinách a na úrovni EÚ. Výsledky projektu boli zhodnotené na konferencii vo Varšave (Poľsko) v novembri 2003.

Výkonná riaditeľka SAIA pôsobila na základe nominácie servisných organizácií združených v programe *Orpheus* ako členka Výkonnej rady ECAS (**European Citizen Action Service**) so sídlom v Bruseli. Bola taktiež členkou **Národného konventu o európskej budúcnosti Slovenska**.

SPOLUPRÁCA SO STREDNOU A VÝCHODNOU EURÓPOU

SAIA naďalej zohrávala aktívnu rolu v projekte Európskeho nadačného centra **Orpheus**, ktoré spája okolo 30 servisných centier pre MVO z viac ako 15 krajín strednej a východnej Európy. Výkonná riaditeľka SAIA predsedala poradnej rade tejto siete, ktorá v roku 2003 začala intenzívne diskutovať nielen o svojich ďalších

amount of €9,630. These funds enabled 16 people working at Slovak NGOs to participate in various events in 8 countries.

Another European project was realised in 2003 – **Citizens for Europe**, which was coordinated by the Rome-based *Cittadinanzativa* organisation. The project was implemented simultaneously in 28 European countries (15 EU member states and 13 candidate countries), and was participated in by 33 organisations. Its objective was to map the policies of public administration towards the civic activism, both in individual countries and on an EU level. The project's results were assessed at a conference held in Warsaw, Poland in November 2003.

Thanks to nomination by service centres of the *Orpheus* programme, the Executive Director of SAIA was a member of the Executive Council of the Brussels-based ECAS (**European Citizen Action Service**). She was also a member of the **National Convent on the European Future of Slovakia**.

COOPERATION WITHIN CENTRAL AND EASTERN EUROPE

SAIA continued to play an active role in the **Orpheus Civil Society Project** of the European Foundation Centre, which unites around 30 NGO service centres in over 15 countries of Central and Eastern Europe. SAIA's Executive Director chaired the network's Advisory Board. In 2003, the network initiated intensive discussions, not only about its future

aktivitách, ale aj o možnosti existovať v budúcnosti ako nezávislá medzinárodná sieť.

Pracovníci SAIA pokračovali v rámci programu Orpheus v administrácii špeciálneho fondu cestovných grantov **RAF (Rapid Aid Fund)**, ktorý je financovaný americkou Nadáciou C.S. Motta. Vďaka tomuto fondu bolo v roku 2003 podporených 11 rôznych podujatí v siedmich krajinách (vrátane stretnutí poradnej rady), na ktorých sa zúčastnilo viac ako 40 ľudí zo servisných organizácií pre MVO zo strednej a východnej Európy.

Výkonná riaditeľka SAIA pokračovala aj vo svojej dlhoročnej práci v Správnej rade **Karpatskej nadácie**, ktorá pôsobí v piatich krajinách Karpatského euroregiónu.

ĎALŠIE MEDZINÁRODNÉ AKTIVITY

V rámci projektu Partnerstvo realizovaného už druhý rok v spolupráci s americkou organizáciou **Medzinárodné centrum pre neziskové právo (ICNL)** pôsobiace už dlhé roky aj v Európe, zorganizovala SAIA v júni odborný seminár pre približne 20 účastníkov na tému „Legislatíva mimovládnych organizácií v krajinách EÚ“. Súčasťou projektu bola aj príprava materiálov zameraných na možnosť venovať 1% dane z príjmu MVO a vydanie publikácie „1% pre mimovládne organizácie - rok prvý“.

activities, but also about its future existence as an independent, international network.

As a part of the *Orpheus* programme, SAIA's staff continued to administer the special **Rapid Aid Fund (RAF)** of travel grants, which is financed by the US-based Charles Stewart Mott Foundation. Thanks to this fund, 11 different events in 7 countries were supported in 2003 (including meetings of the Advisory Board), which were participated in by over 40 people from NGO service centres based in Central and Eastern Europe.

SAIA's Executive Director also continued her long-standing work on the Board of the **Carpathian Foundation**, which operates in five countries of the Carpathian Euro-Region.

OTHER INTERNATIONAL ACTIVITIES

As a part of the *Partnership* project, which saw a second year of cooperation with the American **International Centre for Not-For-Profit Law (ICNL)** – an organisation that has operated in Europe for many years – SAIA organised a specialist seminar in June for approx. 20 people, entitled *NGO Legislation in EU countries*. The project also involved drawing up documents explaining the opportunity to donate 1% of income tax to NGOs, together with a publication entitled *1% for Non-Governmental Organisations – Year One*.

ÚČASŤ NA ZAHRANIČNÝCH SEMINÁROCH, KONFERENCIÁCH A ŠKOLENIACH

10. - 11. januára, Rím, Taliansko – účasť na úvodnom workshope v rámci európskeho projektu „**Občania pre novú Európu**“

24. - 25. januára, Varšava, Poľsko – seminár zameraný na strategické plánovanie siete servisných centier Orpheus

21. - 22. marca, Varšava, Poľsko – „**Fórum o európskom občianstve**“ organizované Nadáciou S. Bathoryho

9. - 10. mája, Riga, Lotyšsko – zasadnutie Európskeho výboru siete servisných centier Orpheus

30. mája – 3. júna, Lisabon, Portugalsko – stretnutie členov siete Orpheus a účasť na konferencii Európskeho nadačného centra „**Nadácie pre Európu: občan a výzvy globalizácie**“

6. - 8. septembra, Tallin, Estónsko – workshop zaoberajúci sa strategickým plánovaním siete servisných centier Orpheus

7. - 8. novembra, Varšava, Poľsko - účasť na záverečnej konferencii v rámci európskeho projektu „**Občania pre novú Európu**“

23. - 29. novembra, Brusel, Belgicko – účasť na seminári „**Pracujeme s EÚ - vzťahy inštitúcií a verejné otázky**“

PARTICIPATION IN INTERNATIONAL SEMINARS, CONFERENCES, AND TRAINING SESSIONS

10th – 11th January, Rome, Italy – participation in an introductory workshop as a part of the European **Citizens for the New Europe** project;

24th – 25th January, Warsaw, Poland – a seminar on strategic planning for the *Orpheus* network of service centres;

21st – 22nd March, Warsaw, Poland – the **Forum on European Citizenship**, organised by the Bathory Foundation;

9th – 10th May, Riga, Latvia – a meeting of the European committee of the *Orpheus* network of service centres;

30th May – 3rd June, Lisbon, Portugal – a meeting of members of the *Orpheus* network, and participation in a conference of the European Foundation Centre entitled **Foundations for Europe: The Citizen Facing Challenges of Globalisation**;

6th – 8th September, Tallinn, Estonia – a workshop on strategic planning for the *Orpheus* network of service centres;

7th – 8th November, Warsaw, Poland – participation in a final conference as a part of the European **Citizens for the New Europe** project;

23rd – 29th November, Brussels, Belgium – participation in a seminar entitled **Working with the EU – Institutional Relations and Public Affairs**.

6. PUBLIKAČNÁ ČINNOSŤ

SAIA pokračovala vo vydávaní informačného mesačníka pre MVO **Spravodajca 3S**. V 11 číslach, ktoré vyšli v roku 2003, sa časopis zameriaval na aktuálne informácie o aktivitách MVO, novú legislatívu, grantové programy atď. Časopis, ktorý vychádzal v priemernom náklade 1 000 kusov, pozitívne hodnotili najmä mimobratislavské organizácie, ktoré majú ťažší prístup k informáciám dôležitým pre ich každodennú činnosť. Elektronická verzia časopisu bola k dispozícii aj na webovej stránke SAIA.



Súčasťou projektu Slovenské MVO v labyrinte EÚ bolo vydanie „**Spríevodcu po finančných zdrojoch Európskej únie pre mimovládne organizácie**“. Ide o praktickú príručku, ktorú zostavili ECAS a SAIA. Publikácia obsahuje základné informácie o histórii, rozhodovacom procese a rozpočte únie, o finančných možnostiach pre mimovládne organizácie. Okrem prehľadu predvstupových finančných nástrojov a štrukturálnych fondov sú v spríevodcovi aj informácie o spolufinancovaní projektov, ako aj profily nadácií a firemných donorov, ktorí deklarujú podporu medzinárodných, európskych, prípadne slovenských projektov.

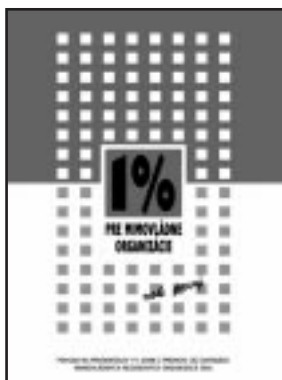
6. PUBLISHING ACTIVITIES

SAIA continued to publish the **Spravodajca 3S** monthly newsletter for NGOs. The 11 issues published in 2003 provided the latest information about the activities of NGOs, new legislation, grant programmes, etc. The average circulation of the newsletter was 1,000 copies, and it enjoyed an especially positive response from organisations based outside of Bratislava, which experienced problems accessing information that was important for their day-to-day activities. An electronic version of the newsletter was also available on the SAIA website.



As a part of the *Slovak NGOs Getting through the Labyrinth of the European Union* project, the **The Guide to European Union Funding for NGOs** was also published. It is a practical handbook devised by ECAS and SAIA. The publication contains essential

V rámci projektu Partnerstvo realizovaného v spolupráci s Medzinárodným centrom pre neziskové právo (ICNL) vydala SAIA informačný materiál a publikáciu „1% pre mimovládne organizácie - rok prvý“. Publikácia ponúka pohľad na prijímateľov 1% registrovaných pre rok 2002 cez Databázu mimovládnych organizácií SAIA.



information on the history, decision-making processes, and budget of the European Union, and the opportunities for financing available to NGOs. In addition to an overview of pre-accession financial instruments and structural funds, the guide also contains information about the co-financing of projects, and the profiles of foundations and corporate donors that have declared their support for international, European, or Slovak projects.

As a part of the *Partnership* project, carried out in cooperation with the International Centre for Not-For-Profit Law (ICNL), SAIA issued informative documents and a publication entitled **1% for Non-Governmental Organisations – Year One**.

The publication provides from different perspectives an overview of the recipients of 1% of income tax registered in 2002 through SAIA's database of NGOs.

**SPRÁVNÁ RADA
SAIA, N. O. V ROKU 2003**

**SAIA, N.O. BOARD
OF DIRECTORS IN 2003**

PhDr. **Helena WOLEKOVÁ**, CSc., *predsedníčka/ Chairwoman*
výkonná riaditeľka Nadácie Socia, Bratislava/ Executive Director of Socia
Foundation, Bratislava

Prof. Ing. **Milan ŽALMAN**, CSc., *podpredseda/ Deputy Chairman*
Fakulta elektroniky a informatiky STU Bratislava/ The Faculty of Electronic and
Information Science, The Slovak Technical University Bratislava

RNDr. **Pavol DEMEŠ**, CSc.,
riaditeľ/ Director of GMF – Transatlantic Center for Central and Eastern Europe,
Bratislava

RNDr. **Vojtech RUŠIN**, DrSc.
člen Predsedníctva Slovenskej akadémie vied, Astronomický ústav SAV, Tatranská
Lomnica/ Member of the Board of the Slovak Academy of Sciences,
The Astronomical Institute, Tatranská Lomnica

Prof. Ing. **Juraj SINAY**, DrSc.
rektor Technickej univerzity, Košice, prezident Slovenskej rektorskej konferencie/
Rector of the Technical University of Košice, President of the Slovak Rectors'
Conference

Ing. **Marián ŠUBENÍK**
námestník generálneho riaditeľa Kerametal, a.s. Bratislava/ Deputy Director
General of Kerametal, a.s. Bratislava

VÝKONNÝ VÝBOR/ EXECUTIVE COMMITTEE

Katarína KOŠŤÁLOVÁ, výkonná riaditeľka/ Executive Director
Olga ŠUBENÍKOVÁ, zástupkyňa výkonnej riaditeľky/ Deputy Director

■

SLUŽBY PRE MIMOVLÁDNE ORANIZÁCIE/ SERVICES FOR NGOs

Klára ČARNÁ
Ján CHLUP
Mgr. Katarína LINKEŠOVÁ
Mgr. Marta SÍKELOVÁ

■

AKADEMICKÉ PROGRAMY/ ACADEMIC PROGRAMMES

Bratislava
Marcela GROŠEKOVÁ
Mária GUREGOVÁ
Ján CHLUP
Mgr. Mária LENCZOVÁ
Mgr. Kristína PAŽITNÁ
Ing. Ingrid VERNEROVÁ

Banská Bystrica
Mgr. Eva KAŠPÁRKOVÁ

Nitra
Mgr. Eva BARBORÍKOVÁ

■

**FINANČNÉ ODDELENIE A TECHNICKÉ SLUŽBY/
FINANCIAL DEPARTMENT AND TECHNICAL SERVICES**

Ing. Mária KRIŽANKOVIČOVÁ, vedúca oddelenia/ Head of the Department
Ing. Iveta HOLÁ
Eva ANDRÁSSYOVÁ
Roman KOVARIK
Mgr. Rastislav MAJTÁN

■

**FINANČNE, MATERIÁLNE
ALEBO BEZPLATNÝMI
SLUŽBAMI SAIA, N.O.
V ROKU 2003 PODPORILI**

**SAIA, N.O.
FINANCIAL AND IN-KIND
SERVICES SUPPORT
IN 2003**

Cittadinanzativa, Taliansko / Italy

▪

Delegácia Európskej komisie v SR /
Delegation of the European Commission in SR, Bratislava

▪

European Foundation Centre, Brusel, Belgicko

▪

Ford Foundation, New York, USA

▪

Fulbrightova komisia na Slovensku /
Fulbright Commission in the Slovak Republic

▪

Charles Stewart Mott Foundation, Flint, USA

▪

International Center for Not-for-Profit Law, Washington, USA

▪

Ministerstvo školstva SR /
Ministry of Education of SR, Bratislava

▪

Nadácia pre podporu občianskych aktivít /
Civil Society Development Foundation, Bratislava

▪

Nemecká akademická výmenná služba (DAAD) /
German Academic Exchange Service, Bonn, Nemecko

▪

SAAIC, Narodná kancelária Socrates, Bratislava /
SAAIC, Socrates National Agency, Bratislava

▪

Slovenská rektorská konferencia /
Slovak Rectors' Conference, Bratislava

▪

Stredoeurópska univerzita /
Central European University, Budapešť

▪

Trust for Civil Society in Central and Eastern Europe, Bratislava

▪

**FINANČNÉ
HOSPODÁRENIE
SAIA, N.O. V ROKU 2003**

**FINANCIAL STATEMENT
OF SAIA, N.O.
IN 2003**

SÚVAHA/BALANCE SHEET - 31. 12. 2003

Software	Software	163 287 Sk	\$4 440
Stroje, prístroje, zariadenia	Equipment	975 292 Sk	\$26 522
Dopravné prostriedky	Conveyance	127 607 Sk	\$3 470
Inventár	Goods in inventory	49 297 Sk	\$1 341
Peniaze	Monetary & other financial assets	16 467 Sk	\$448
Účty v bankách	Bank accounts	3 456 753 Sk	\$94 002
Odberatelia	Receivables	521 749 Sk	\$14 188
Náklady budúcich období	Prepaid expenses	19 747 Sk	\$537
AKTÍVA SPOLU	ASSETS TOTAL	5 330 200 Sk	\$144 949

Dodávatelia	Accounts payable	1 211 402 Sk	\$32 943
Zúčtovanie so zamestnancami	Other obligations	337 963 Sk	\$9 191
Daň z príjmov právnických osôb	Tax from activities of legal subjects	57 656 Sk	\$1 568
Výnosy budúcich období	Deferred income	2 440 483 Sk	\$66 366
Základné imanie	Base capital	1 275 028 Sk	\$34 673
Sociálny fond	Social fund	7 668 Sk	\$209
Zisk-strata bežného obdobia	Profit (loss) account	114 158 Sk	\$3 104
PASÍVA SPOLU	LIABILITIES TOTAL	5 330 200 Sk	\$144 949

PRÍJMY A VÝDAVKY V ROKU 2003 INCOME AND EXPENDITURES IN 2003

HOSPODÁRSKY VÝSLEDOK K 31.12.2003
ECONOMIC RESULT 2003

114 158 SK
\$3 104

PRÍJMY CELKOM (A+B+C)	TOTAL INCOME (A+B+C)	21 677 041 Sk	\$589 483
A. PRÍJMY NA ZÁKLADNÉ PROGRAMY	INCOME FOR CORE PROGRAMS	10 806 205 Sk	\$293 862
1. Poplatky za činnosť	1. Payments for services	445 155 Sk	\$12 105
2. Granty, dary, refundácie	2. Grants, gifts, refunding	5 477 402 Sk	\$148 952
Granty, dary	Grants, gifts	5 274 165 Sk	\$143 425
Refundácie	Refunding	203 237 Sk	\$5 527
3. Príspevky zo štátneho rozpočtu	3. Contributions from the state budget	4 835 496 Sk	\$131 496
4. Príjmy z finančných operácií	4. Income from financial operations	29 517 Sk	\$803
5. Príspevky z podielu daní - 1%	5. Income from 1% income tax	18 635 Sk	\$507
B. PRÍSPEVKY NA REGIONÁLNE PRACOVISKÁ	CONTRIBUTIONS FOR REGIONAL OFFICES	1 450 000 Sk	\$39 431
C. PRÍJMY NA ŠTIPENDIA, PROJEKTY	INCOME FOR STIPENDS, PROJECTS	9 420 836 Sk	\$256 189
Štipendia, projekty (MŠ)	Stipends, projects (Ministry of Education)	6 065 466 Sk	\$164 943
Granty pre cudzích	Grants for non-employees	2 739 517 Sk	\$256 189
Príspevky od súkr., dary (EF)	Contributions from private persons (EF)	615 853 Sk	\$16 747

VÝDAVKY CELKOM (A+B+C+D)	EXPENDITURES TOTAL (A+B+C+D)	21 562 883 Sk	\$586 378
MZDOVÉ A OPERAČNÉ VÝDAVKY SPOLU (A+B)	WAGES AND OPERATIONAL EXPENSES (A+B)	11 447 181 Sk	\$311 293
A. MZDOVÉ NÁKLADY A OSTATNÉ SLUŽBY	WAGE EXPENSES AND OTHER SERVICES	5 844 243 Sk	\$158 928
1. Mzdové náklady	1. Wages	3 314 163 Sk	\$90 125
2. Sociálne poistenie a náklady	2. Social security and expenses	1 359 452 Sk	\$36 969
3. Odborné služby	3. Contracted services	1 170 628 Sk	\$31 834

B. OPERAČNÉ VÝDAVKY	B. OPERATIONAL EXPENSES	5 602 938 Sk	\$152 366
1. Prevádzkové náklady	1. Operational expenses	2 387 464 Sk	\$64 924
Kancelársky materiál	Office supplies	307 343 Sk	\$8 358
Oprava a údržba	Maintenance and repairs	164 176 Sk	\$4 465
Tlač a kopírovanie materiálov	Printing and copying	1 115 990 Sk	\$30 348
Poistenie majetku	Insurance	42 879 Sk	\$1 166
Telefóny, fax	Telephone, fax	180 984 Sk	\$4 922
Internet a e-mail	Internet and e-mail	204 995 Sk	\$5 575
Poštovné	Postage	371 097 Sk	\$10 092
2. Prenájom priestorov a energia	2. Rental of space and energy	1 029 949 Sk	\$28 008
Prenájom priestorov	Rental of space	888 127 Sk	\$24 152
Energia, plyn, voda	Energy, gas, water	141 822 Sk	\$3 857
3. Konferencie, výstavy, členské	3. Conferences, exhibitions, membership fees	99 070 Sk	\$2 694
4. Inzercia	4. Advertising	22 074 Sk	\$600
5. Občerstvenie (konferencie, semináre)	5. Refreshments (conferences, seminars)	307 774 Sk	\$8 370
6. Cestovné výdavky	6. Travel expenses	586 471 Sk	\$15 948
Domáce cestovné	Domestic travel	14 798 Sk	\$402
Zahraničné cestovné	International travel	439 723 Sk	\$11 958
Pohonné hmoty a údržba auta	Car fuel and maintenance	131 950 Sk	\$3 588
7. Finančné operácie	7. Financial operations	1 039 723 Sk	\$28 274
8. Dane	8. Taxes	15 149 Sk	\$412
9. Odpisy a zákonné rezervy	9. Depreciation and legal reserve	99 160 Sk	\$2 697
10. Ostatné výdavky	10. Other expenses	16 104 Sk	\$438
C. ZMLUVNÉ SLUŽBY REGIONÁLNE PRACOVISKÁ	C. CONTRACTED SERVICES REGIONAL OFFICES	1 451 267 Sk	\$39 466
D. ŠTIPENDIÁ, PROJEKTY, POPLATKY	D. STIPENDS, PROJECTS, STUDY FEES	8 664 435 Sk	\$235 619
Štipendiá, projekty MŠ	Stipends, projects of Ministry of Education	5 240 936 Sk	\$142 521
Cestovné a poistenie cudzí	Travel and insurance, non-employees	2 846 089 Sk	\$77 396
Príspevky súkromným osobám	Payments of private persons	577 410 Sk	\$15 702

1 USD = 36,77 Sk

VIETE, ŽE V ROKU 2003 SAIA, N.O.:

- registrovala v Databáze mimovládnych organizácií informácie o 5 868 organizáciách; o informácie z databázy prejavil počas roka záujem 4 498 klientov?
- poskytla 116 konzultácií týkajúcich sa problematiky tretieho sektora v celkovej dĺžke trvania 70 hodín?
- odpovedala na otázky a poskytla informácie týkajúce sa tretieho sektora 1 522 klientom?
- pokračovala v projekte Knižnica publikácií o treťom sektore; knižnicu navštívilo 609 klientov?
- realizovala projekt *Slovenské MVO v labyrinte EÚ* v spolupráci s partnermi z Bruselu – ECAS (European Citizen Action Service) a Banskej Bystrice – Centrum vzdelávania neziskových organizácií; projekt umožnil 25 účastníkom z vybraných MVO absolvovať cyklus štyroch 2-dňových školení pod vedením domácich a zahraničných lektorov; jeho súčasťou bolo aj vydanie publikácie „*Sprievodca po finančných zdrojoch EÚ pre MVO*“?
- organizovala odborný seminár *Legislatíva mimovládnych organizácií v krajinách EÚ* v spolupráci so svojím dlhoročným partnerom Medzinárodným centrom pre neziskové právo (International Centre for Not-For-Profit-Law)?
- administrovala program Phare Access - Networking Facility

DID YOU KNOW THAT IN 2003, SAIA, N.O.:

- registered information about 5,868 organisations in its Database of Non-Governmental Organisations, and that 4,498 clients expressed interest in this information throughout the year?
- provided 116 consultation sessions about third sector issues, with a total length of 70 hours?
- answered questions and provided information about the third sector for 1,522 clients?
- continued working on its Library of Publications on the Third Sector, which was visited by 609 clients?
- implemented a project entitled „*Slovak NGOs Getting through the Labyrinth of the European Union*“, in cooperation with partners in Brussels – ECAS (the European Citizen Action Service) and Banská Bystrica – CVNO (the Education Centre for Non-Profit Organisations); the project enabled 25 participants from selected NGOs to participate in a series of four two-day training sessions led by local and foreign trainers, as well as production of the publication of *The Guide to EU Funding for NGOs*?
- organised an expert seminar entitled *NGO Legislation in EU Countries*, in cooperation with its long-standing partner, the International Centre for Not-For-Profit-Law?
- administered the PHARE Access – Networking Facility programme (travel grants promoting

- (cestovné granty na podporu účasti slovenských MVO na medzinárodných akciách v Európe), v rámci ktorého bolo podporených 20 projektov MVO?
- naďalej zohrávala aktívnu rolu v projekte Európskeho nadačného centra Orpheus, ktoré spája kolo 30 servisných centier pre MVO z viac ako 15 krajín strednej a východnej Európy; v rámci tohto projektu administrovala aj fond cestovných grantov (Rapid Aid Fund) pre servisné centrá?
 - zapojila sa do európskeho projektu *Občania pre Európu*, koordinovaného talianskou organizáciou *Cittadinanzativa*, ktorý prebiehal súčasne v 28 krajinách Európy a ktorého cieľom bolo zmapovanie politik verejnej správy v oblasti občianskeho aktivizmu?
 - poskytla informácie o možnostiach štúdií v zahraničí, o štipendiách na zahraničné študijné, výskumné a vedecké pobyty a jazykové kurzy takmer 14-tisíc osobám?
 - organizovala 61 informačných dní pre vysokoškolských a stredoškolských študentov, na ktorých sa zúčastnilo 4 590 študentov, zorganizovala 15 seminárov a školení pre vysoké školy, na ktorých sa zúčastnilo 719 osôb?
 - spracovala 1 092 prihlášok uchádzačov o štipendijné pobyty do 32 krajín na základe bilaterálnych dohôd, ako aj na základe ponúk domácich a zahraničných organizácií?
 - už dvanásť rok spolupracovala s Nemeckou akademickou výmennou službou (DAAD) pri propagácii jej štipendijných
- participation of Slovak NGOs in international events in Europe), through which 20 projects were supported?
- continued to play an active role in the European Foundation Centre's *Orpheus Civil Society Project* (which connects over 30 NGO service centres in over 15 countries of Central and Eastern Europe), and that as part of this project, it administered the Rapid Aid Fund of travel grants for service centres?
 - participated in the European *Citizens for Europe* project, coordinated by the Italian *Cittadinanzativa* organisation, which was carried out simultaneously in 28 European countries and was aimed at mapping the policies of public administration towards the civic activism?
 - provided information about the opportunities of studying abroad, scholarships for foreign study, research and scientific stays, and language courses to almost 14,000 people?
 - organised 61 information sessions for university and secondary school students (participated in by 4,590 students), along with 15 seminars and training sessions for universities (attended by 719 people)?
 - processed 1,092 applications for scholarship stays in 32 countries based on bilateral agreements and offers proposed by domestic and foreign organisations?
 - for the twelfth year, cooperated with the German Academic Exchange Service (DAAD) in promoting DAAD scholarship programmes and selecting Slovak

programov a pri výbere slovenských uchádzačov o štipendijné pobyty v Nemecku?

- pokračovala v koordinovaní bilaterálneho programu Akcia Rakúsko - Slovensko, spolupráca vo vede a vzdelávaní a bola Národnou kanceláriou pre multilaterálny program CEEPUS?
- venovala sa publikačným aktivitám, vydávala mesačníky Bulletin SAIA a Spravodajca 3S, vydala tri brožúry o štúdiu v zahraničí (Francúzsko, Španielsko, Taliansko) a príručku Euroštúdium?
- zapájala sa aktívne rôznymi formami (členstvo v medzinárodných organizáciách, účasť v medzinárodných projektoch, na medzinárodných konferenciách a seminároch atď) do medzinárodnej spolupráce tak v oblasti aktivít zameraných na MVO, ako aj v oblasti akademických mobilit?
- v rámci 6. rámcového programu Európskej komisie vypracovala úspešný projekt Vedecké mobilitné centrum – ERA-Slovensko, ktorý sa bude realizovať v rokoch 2004-2006?

applicants for scholarship stays in Germany?

- continued to coordinate the bilateral *Action Austria-Slovakia, Cooperation in Science and Education* programme, and served as the National Office for the multilateral CEEPUS programme?
- continued its publishing activities – in addition to its *SAIA Bulletin* and *Spravodajca 3S* monthly newsletters, it also published three brochures about studying abroad (in France, Spain, and Italy), and the *Euroštúdium* (Studying in Europe) handbook?
- contributed to international cooperation on NGO-related activities and academic mobility in various ways, such as membership of international organisations, participating in international projects, attending international conferences and seminars, etc.?
- as a part of the 6th Framework Programme of the European Commission, successfully drew up the *Researcher's Mobility Centre – ERA Slovakia* project, which will be implemented between 2004 and 2006?



VÝROČNÁ SPRÁVA SAIA, N.O. 2003
SAIA, N.O. ANNUAL REPORT 2003

Vydala / Published by:
SAIA, n.o.
Námestie slobody 23
812 20 Bratislava 1

Zostavili / Prepared by:
Katarína Košťálová,
Oľga Šubeníková,
Ján Chlup

Preklad / Translation:
Gareth Norman

Grafická úprava / Graphic design:
Beáta Stručková
Foto / Photographs:
SAIA archive

© SAIA, n.o., 2004

ISBN 80-88928-62-1